Erik Satie

Leichte Klavierstücke und Tänze
Easy Piano Pieces and Dances
Pièces pour piano et danses faciles

Herausgegeben von · Edited by · Édité par
Michael Töpel

Fingersätze von · Fingerings by · Doigté par
Annette Töpel

Bärenreiter Kassel · Basel · London · New York · Praha
BA06574

Vorwort

Die vorliegende Sammlung enthält eine Auswahl der spieltechnisch leichten Klavierstücke und Tänze von Erik Satie. Das Mosaik abwechslungsreicher, teilweise auch überraschender Miniaturen mit Witz und Charme möchte das Literaturangebot für den Klavierunterricht bereichern. Herausgeberzutaten im Notentext sind gekennzeichnet. Die sparsamen Fingersätze von Annette Töpel verstehen sich gleichermaßen als Spielhilfe wie auch als Anregung.

Eine Besonderheit sind die ungewöhnlichen, von Satie erfundenen Spielanweisungen und die kuriosen Geschichten im Notentext zahlreicher Stücke, manchmal werden von diesen Geschichten nur wenige Stichwörter verraten. Grete Wehmeyer verweist in ihrem Standardwerk über Erik Satie* auf das Kabarettchanson und auf die programmatischen Stücke speziell der französischen Clavecinisten (z. B. Rameau und Couperin) als historische Vorbilder dieser Klavierstücke mit Texten; auch auf die spezielle Art ihrer Notation ohne Taktstriche und Doppelstrich am Schluss geht sie ein: „Obwohl Satie ursprünglich in Anlehnung an die mittelalterliche Musik die Einteilung mit Taktstrichen aufgegeben hatte, liegt in den Klavierstücken eher ein optisch-ästhetischer Grund vor." (S. 23)

Wie sollen diese „Stücke mit Stories" aufgeführt werden? Satie selbst gibt hierzu eine klare Anweisung:

Es verbiete das laute Lesen während des Zuwiderhandlung würde mit einer ermessenen hervorrufen. Ein ausgeschlossen. Aus: *Heute* & Augenblicksmenschen]) mit der jeweiligen Story erbot beachten, so bleibt einem Programm en. Leider geht auf die tig ablesbare Zu eal wäre eine Aufführung, chten Moment als Untertitel

ungen zu einzelnen Werken:

Nr. 2: Der Titel *Berceuse* stammt aus der posthumen Erstveröffentlichung; dort erscheint dieses Stück als Nr. 2 der *Trois nouvelles enfantines.*

Nr. 3: Dieses nicht datierbare Stück hat Satie vermutlich als Satzübung verstanden (der Titel *Exercice* wurde aus der posthumen Erstausgabe übernommen); es stammt aus einem Skizzenbuch mit Eintragungen aus den Jahren 1899–1913.

Nr. 5: *Songe-Creux* entstand in der Phase zwischen 1906 und 1913, es wurde zusammen mit anderen Kompositionen aus diesem Zeitraum posthum veröffentlicht.

Nr. 6: *Le bain de mer* ist dem berühmten Zyklus *Sports et Divertissements* entnommen; Satie hat diese Klavierminiaturen mit Stories zu pastellfarbigen Zeichnungen von Charles Martin komponiert und damit eine Korrespondenz zwischen Malerei, Textdichtung und Musik auf kleinstem Raum geschaffen. In der Erstausgabe wurde Saties eindrucksvolle Kalligraphie mit schwarzen Noten auf roten Liniensystemen faksimiliert wiedergegeben.

Nr. 7: Der Titel *Caresse* (Liebkosung, „Streicheleinheit") ist nicht original; er stammt aus der posthumen Erstausgabe.

Nr. 9: *Seul à la maison* – Alleine zu Haus – ist der Mittelsatz eines – wie so oft bei Satie – dreiteiligen Zyklus' mit dem ironischen Titel *Véritables Préludes flasques (pour un chien)* (Wahrhaft schlaffe Präludien [für einen Hund]). Ein Hundeleben, wenn man als Vierbeiner allein zu Haus bleiben muss! In der skurrilen Außenhaut verbirgt sich bei Satie mitunter ein durchaus ernster, aber stets ein ernst zu nehmender Inhalt.

Nr. 15: *Gymnopédie* – Gymnopedien wurden die Tänze im antiken Sparta genannt, die die Jünglinge zu Ehren der Götter Dia[illegible] Apollo zum Gedenken der Schlacht von Platea aufführten. Saties war von dem Klang des Wortes *Gymnopédie* so fasziniert, dass es für ihn schon eine Weile vor der eigentlichen Komposition als Titel feststand; auf [illegible] bezeichnete er sich damals scherzhaft als „Gymnopedist".

Nr. 16: *Gnossienne* – Dieses Stück sympathisiert – wie auch Nr. 15 – mit dem Style nouveau grec (eine antikisierende Strömung in der Literatur und Architektur der damaligen Zeit). Die Melodik dieses Stücks benutzt eine spezielle Tonleiter, die mit ihren übermäßigen Sekunden der altgriechisch-chromatischen Tonleiter entspricht. Der Titel geht möglicherweise auf kultische Tänze in der Stadt Knossos (lat. Gnosus) zurück; möglicherweise bezieht sich Satie aber auch auf die Gnosis (franz. gnose), eine frühchristliche Philosophierichtung.

Nr. 17: *Sonatine bureaucratique.* Saties einzige Sonatine ist eine köstliche Parodie auf Muzio Clementis Sonatine op. 36 Nr. 1 (sie erscheint zum Vergleich auf S. 30ff.). Die Motive und Themen sind keine wörtlichen Zitate, sondern lehnen sich nur an, dabei sind sie so formuliert, dass ihre Herkunft stets offenkundig ist: Satie leiht sich Clementis Brille aus. Die Story karikiert den spießigen kleinen Bürokraten, der vom beruflichen Aufstieg träumt und dabei nicht den traurigen Klängen eines Klavier übenden Mitmenschen entfliehen kann. Natürlich wird gerade Clementi geübt – offensichtlich mit begrenztem Erfolg …

Michael Töpel

* Grete Wehmeyer, *Erik Satie*, Gustav Bosse Verlag, Kassel, überarbeitete Neuauflage 1997

Bärenreiter Leseprobe Sample page

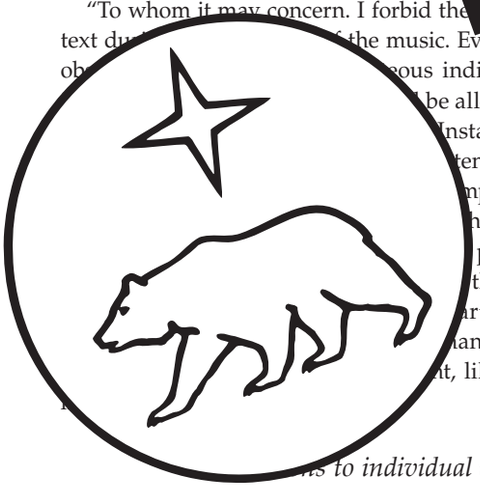
Preface

The present collection contains a selection of easy-to-play piano pieces and dances by Erik Satie. This mosaic of varied, to some extent even astonishing miniatures with wit and charm is intended to enrich the instructional literature for piano. Editorial additions to the musical text are clearly marked. The occasional fingerings, supplied by Annette Töpel, are to be understood both as playing aids as well as suggestions.

Special features include the unusual performance instructions of Satie's own invention and the odd stories within the musical texts of many of the pieces. Sometimes only a few key words from these stories are divulged. In her standard work on Erik Satie,* Grete Wehmeyer refers to the cabaret chanson and to the programmatic pieces particularly of the French harpsichordists (for example, Rameau and Couperin) as the historical models for these piano pieces with text; she also discusses the unusual notation, which does without bar lines and concluding double bar lines: "Although Satie originally dispensed with the division [of the music] by means of bar lines in imitation of medieval music, in the piano pieces the reason for this was more likely of optical-aesthetic nature" (p. 128).

How are these "pieces with stories" to be performed? Satie himself provided clear instructions:

"To whom it may concern. I forbid the reading aloud of the text during the performance of the music. Every violation of this obligation will provoke my vehement indignation against the [illegible] be allowed." (from *Heures séparées* [Instantaneous Hours])



Bärenreiter Leseprobe Sample page

[illegible] listeners with the [illegible] comply with Satie's pro[illegible] have the text printed [illegible] performance. Unfo[illegible] the clear association [illegible] parts of the text with [illegible] manner in which the text [illegible] but, like the subtitles in a [illegible]

Notes to individual works:

No. 2: The title *Berceuse* comes from the posthumous first edition of the *Trois nouvelles enfantines* (Three New Children's Pieces), appearing there as No. 2.

No. 3: This piece, which cannot be precisely dated, was probably a composition exercise. It is found in a sketchbook containing entries from the years 1899 to 1913. (The title *Exercice* was taken over from the posthumous first edition.)

No. 5: *Songe-Creux* (Dream-Hollow), composed sometime between 1906 and 1913, was published posthumously together with other compositions from this period.

No. 6: *Le bain de mer* (Sea Bathing) is taken from the famous cycle *Sports et Divertissements* (Sports and Diversions). Satie composed these piano miniatures with stories to aquarelle drawings by Charles Martin, thus establishing a balance between art, poetry, and music within the smallest possible space. In the first edition, Satie's impressive calligraphy with black notes on red staves was reproduced in facsimile.

No. 7: The title *Caresse* (Caress) is not original; it comes from the posthumous first edition.

No. 9: *Seul à la maison* (Alone at Home) is the middle movement of a three-part cycle – [illegible] – with the ironic title *Véritables Préludes flasques (pour un chien)* (True Flabby Préludes [for a dog]). Medor's life, if one, as a canine, has to stay at home alone. With Satie, the scurrilous outer skin sometimes hides an essence that is entirely serious, and always to be taken seriously.

No. 15: *Gymnopédie*. The dances of ancient Sparta performed by youths in honor of the god Hades and Apollo at the yearly festival in commemoration of the Battle of Thyrea were called gymnopedies. Satie was so fascinated by the sound of the word *gymnopédie* that he had already decided upon it as the title before the pieces were actually composed. Moreover, the jongleur referred to himself at that time as a "gymnopedist".

No. 16: *Gnossienne*. Like No. 15, this piece, too, [illegible]es with the *Style néo-grec* (a current in the literature and architecture of that time emulating the style of classical antiquity). The melody of this piece employs a special scale that, with its augmented seconds, corresponds to the chromatic scale of the ancient Greeks. The title can possibly be traced back to the [illegible] dances of Knossos (Latin: *Gnosus*); Satie, however, was possibly also referring to the *Gnosis* (French: *gnose*), a religious-philosophical doctrine of the early-Christian era.

No. 17: *Sonatine bureaucratique* (Bureaucratic Sonatina). Satie's only sonatina is a delightful parody of Muzio Clementi's Sonatina op. 36 no. 1, which for the sake of comparison is printed on p. 30 ff. The motives and themes are never direct quotes, but merely modeled on the originals. Yet, they are formulated so that their origins are always evident: Satie borrows Clementi's glasses. The story caricatures the narrow-minded little bureaucrat who dreams of being promoted, and yet cannot escape the sad sounds of a neighbour practicing the piano. Naturally it is Clementi that is being practiced – apparently with limited success …

Michael Töpel
(*translated by Howard Weiner*)

* Grete Wehmeyer, *Erik Satie* (rev. edn. Kassel: Gustav Bosse Verlag, 1997).

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
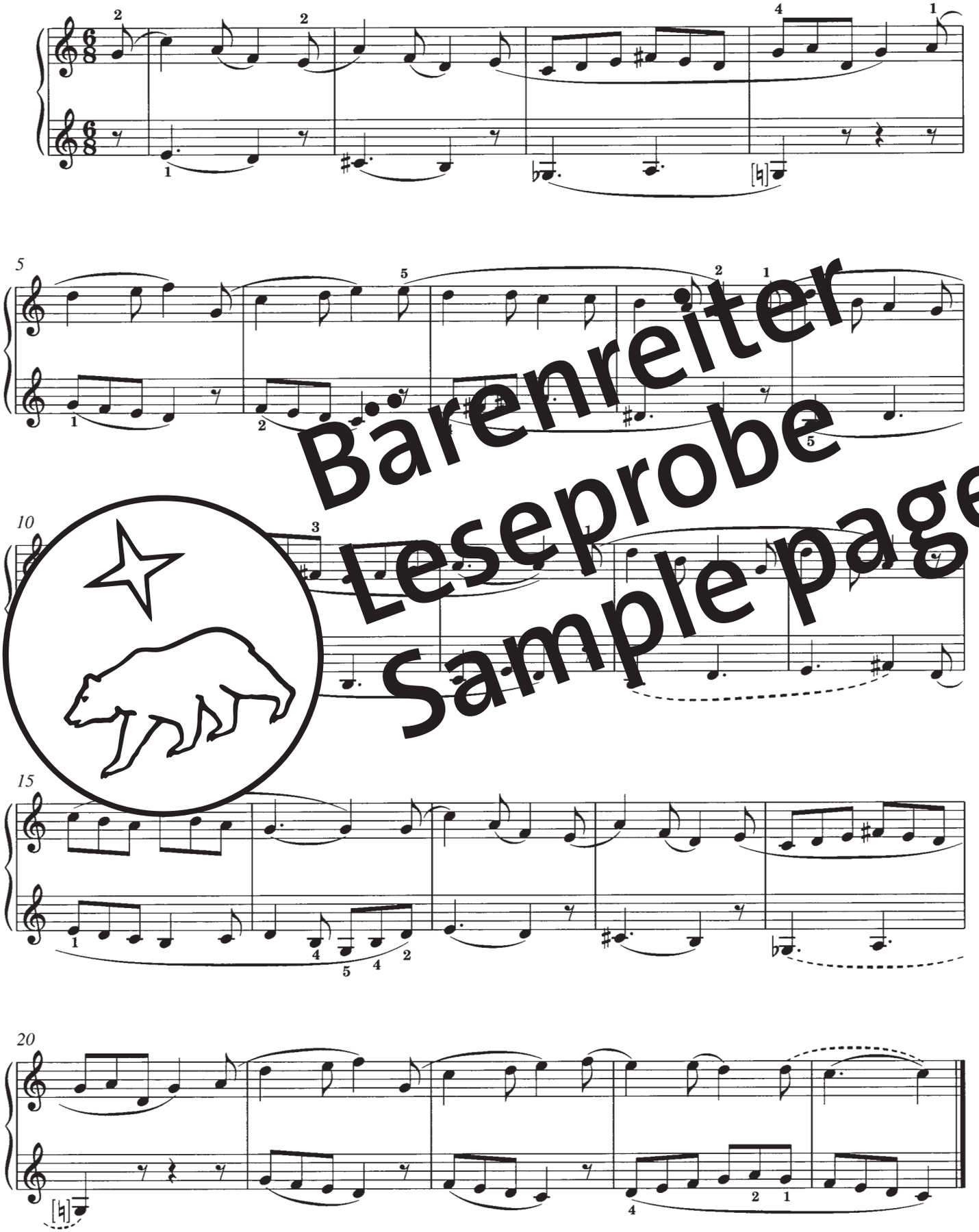


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

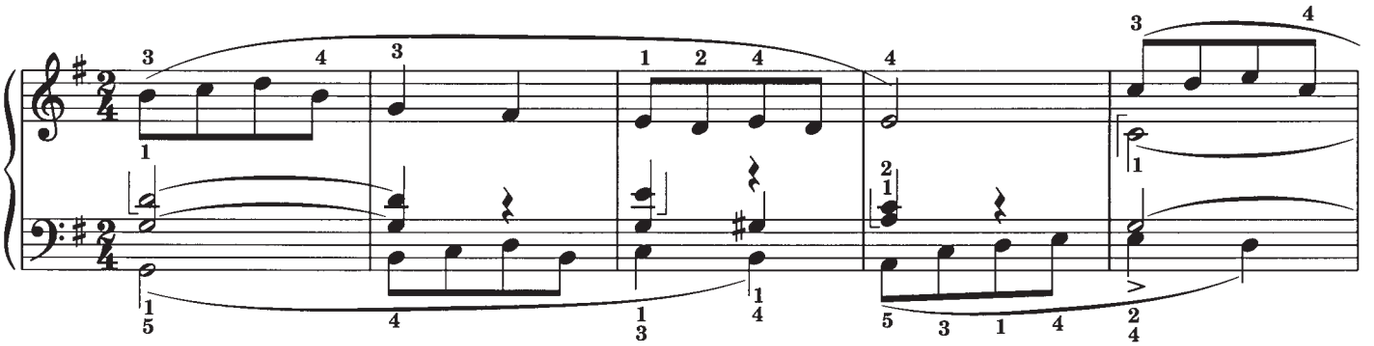
2. Berceuse
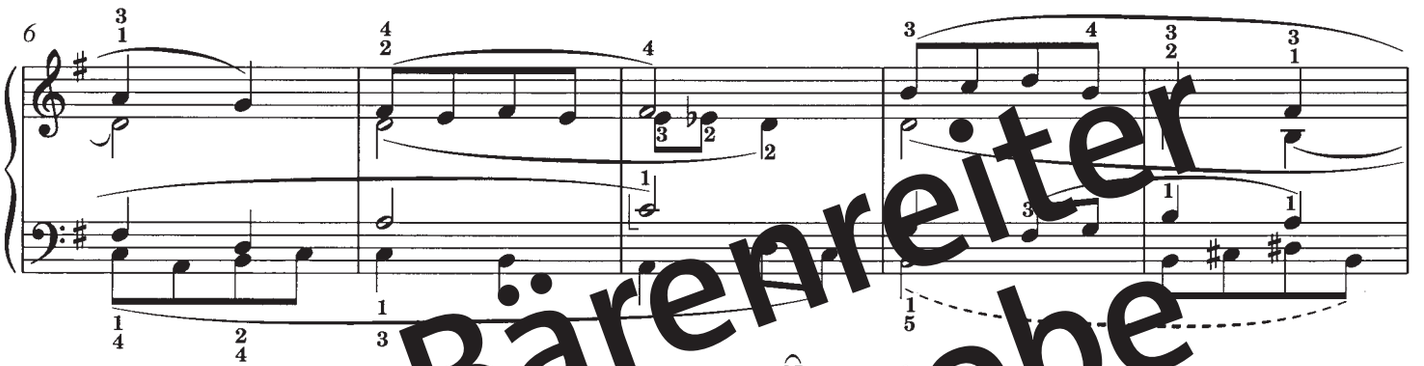
komp. 1913
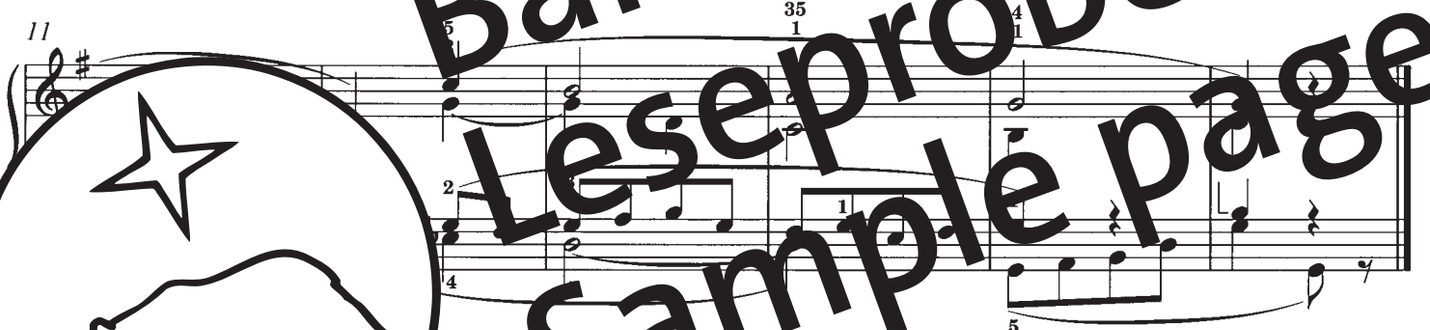


Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

3. Exercice



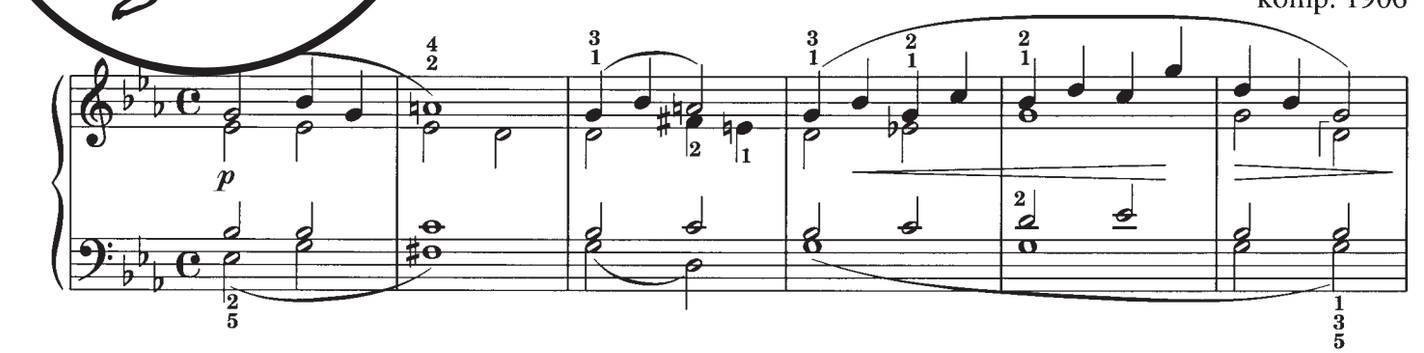


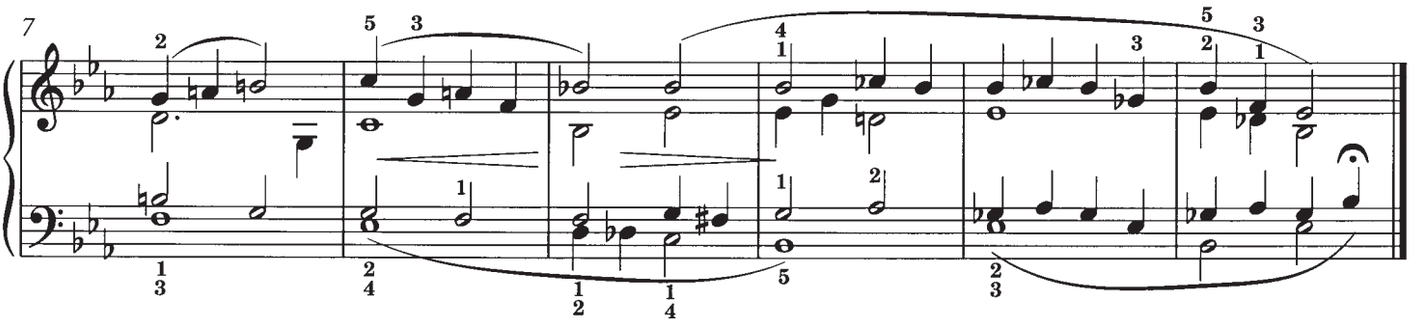


Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
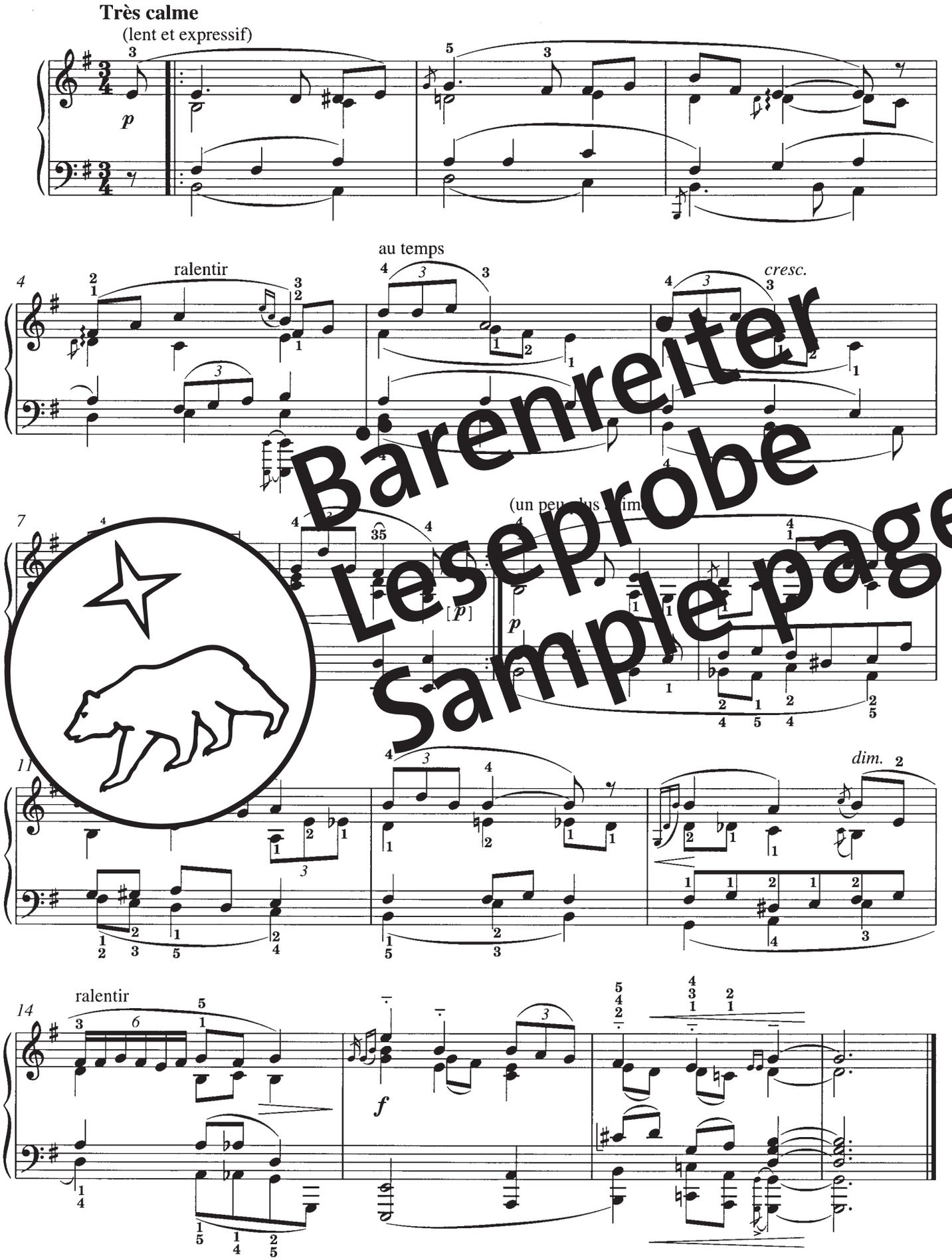
4. Choral

komp. 1906





5. Songe - Creux



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
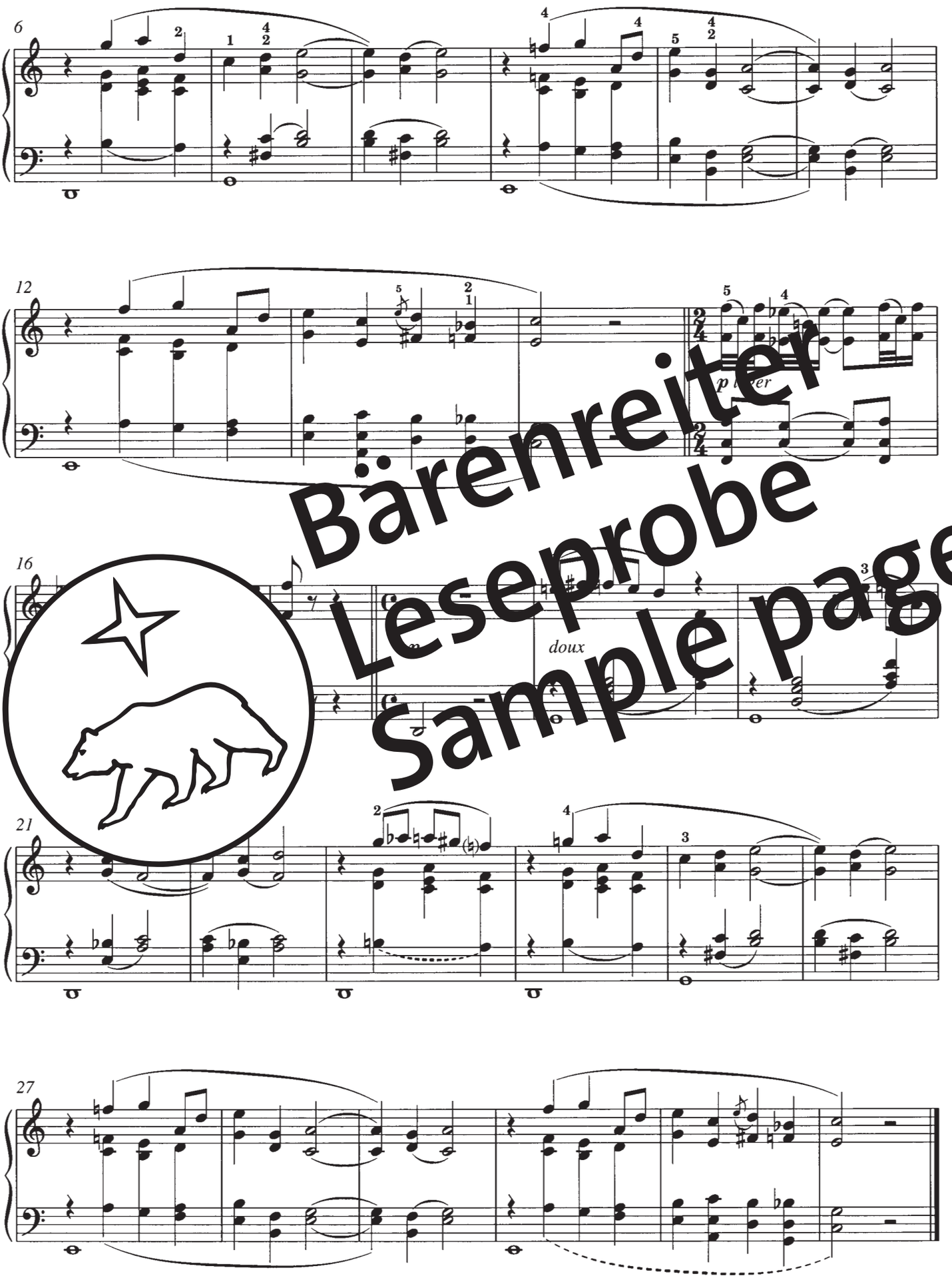
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.
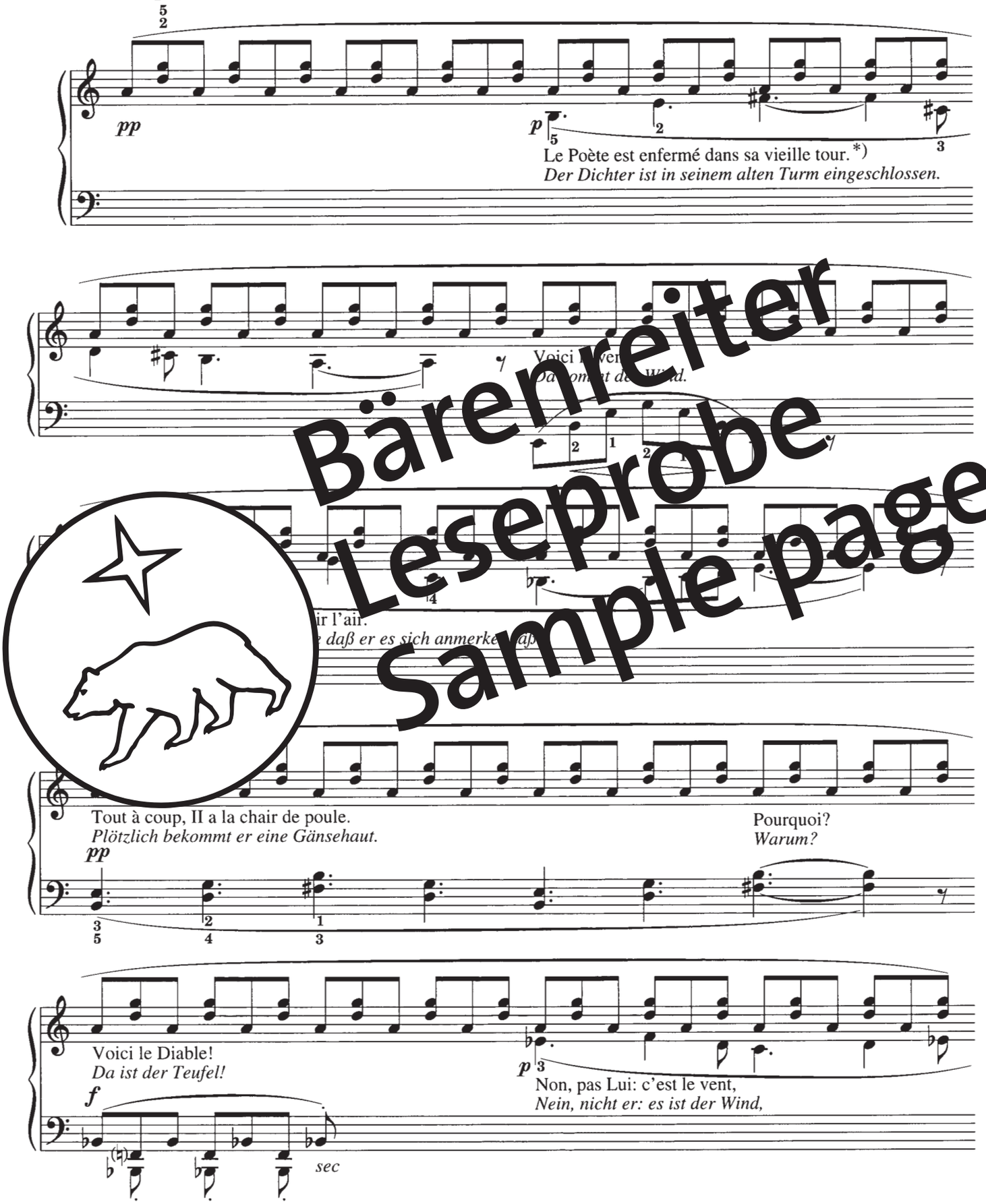


Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

8. Méditation

à Albert Roussel

komp. 1915

Un peu vif



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) The poet is locked up in his old tower. - Here comes the wind. - The poet meditates, without seeming to. - Suddenly his flesh crawls. - Why? - There is the devil! - No, not he: it is the wind,

le vent du Génie qui passe.*)
der Wind des Genius, der vorüberweht.

Le Poète en a plein la tête, du vent!
Dem Dichter rauscht vom Wind der Kopf!

f

Il sourit malicieusement, tandis que son cœur pleure comme un saule.
Er lächelt schelmisch während sein Herz wie eine Weide trauert.

p

tendre

Mais le Génie est là, qui le regarde d'un mauvais œil: d'un œil de verre.
Aber der Genius ist da. Und sieht ihn mit einem bösen Blick an, mit einem Glasauge.

f

Il ne peut plus méditer:
Er kann nicht mehr denken:

Il a une indigestion! une terrible indigestion de mauvais vers blancs et de Désillusions
Er hat einen verdorbenen Magen! Einen schrecklich verdorbenen Magen von schlechten

pp

amères!
Blankversen und bitteren Enttäuschungen!

pp

*) the wind of the genius who is passing away. - The poet has his head full of it, of wind! - He smiles maliciously, while his heart weeps like a willow. - But the genius is here and looks upon him with an evil eye: a glass eye. - And the poet turns quite humble and quite red. - He can not meditate any more: - He has an indigestion! a terrible indigestion of bad blank verses and of bitter disillusions!

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
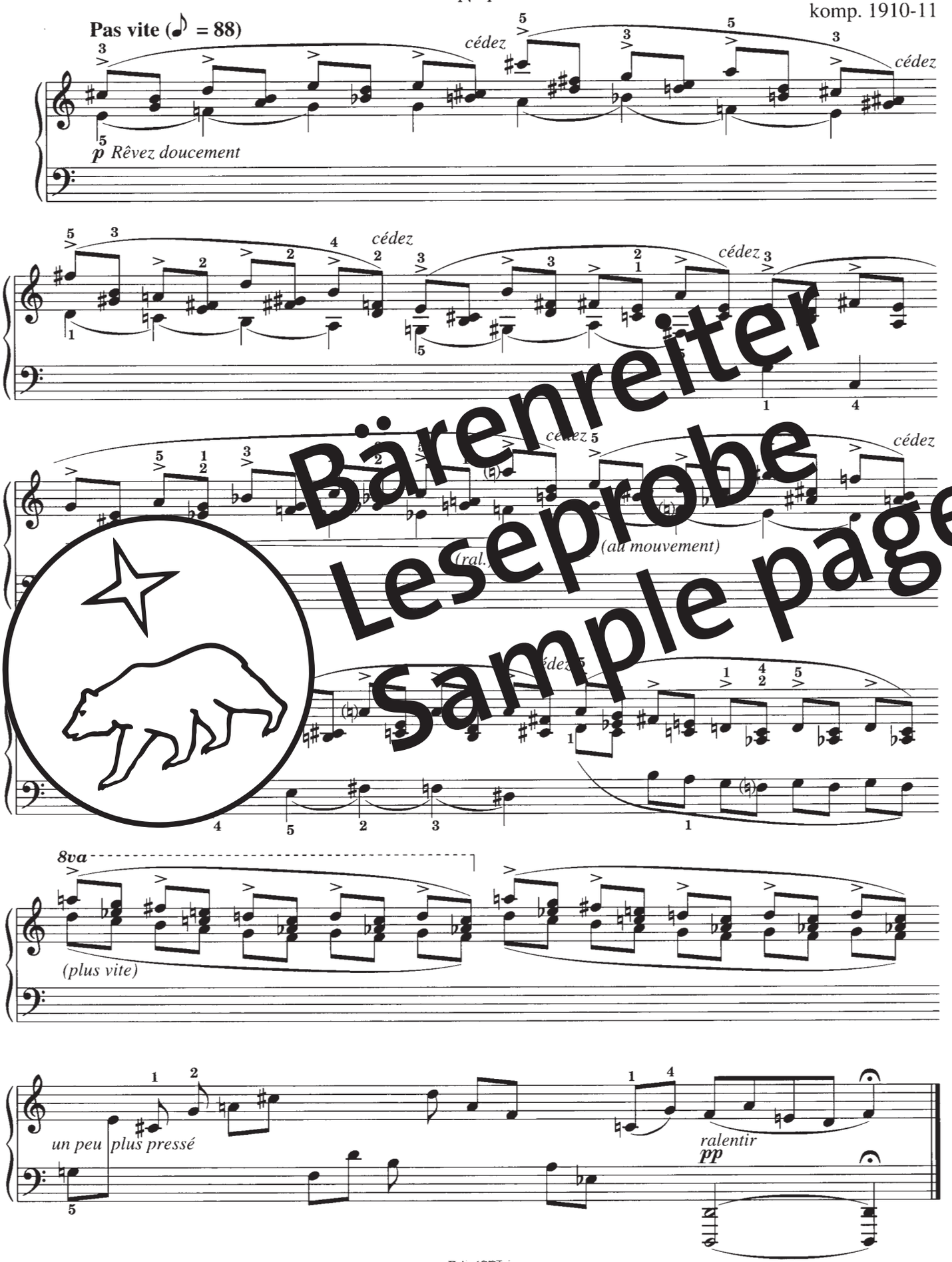


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

10., 11. Deux Rêveries Nocturnes
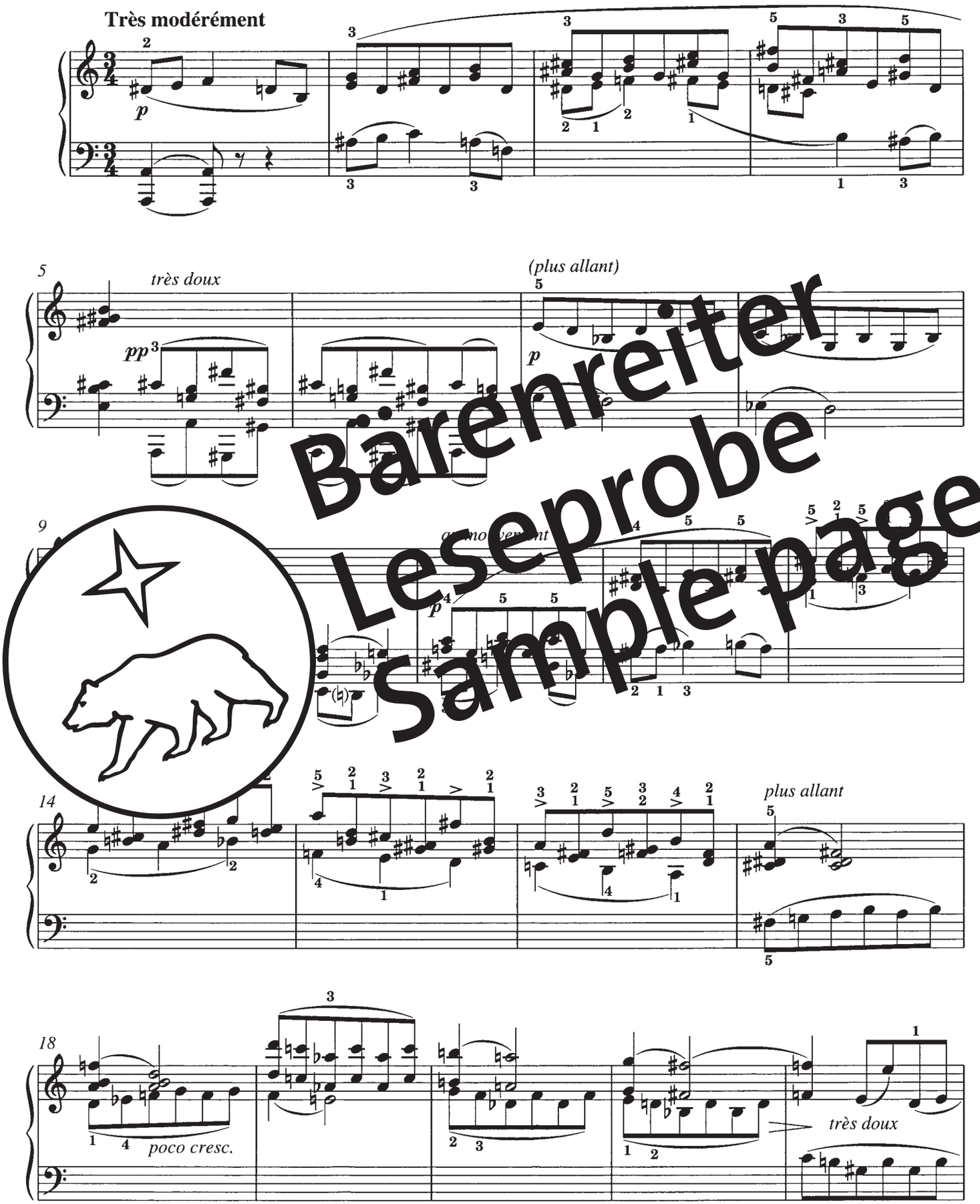
N° 1

komp. 1910-11
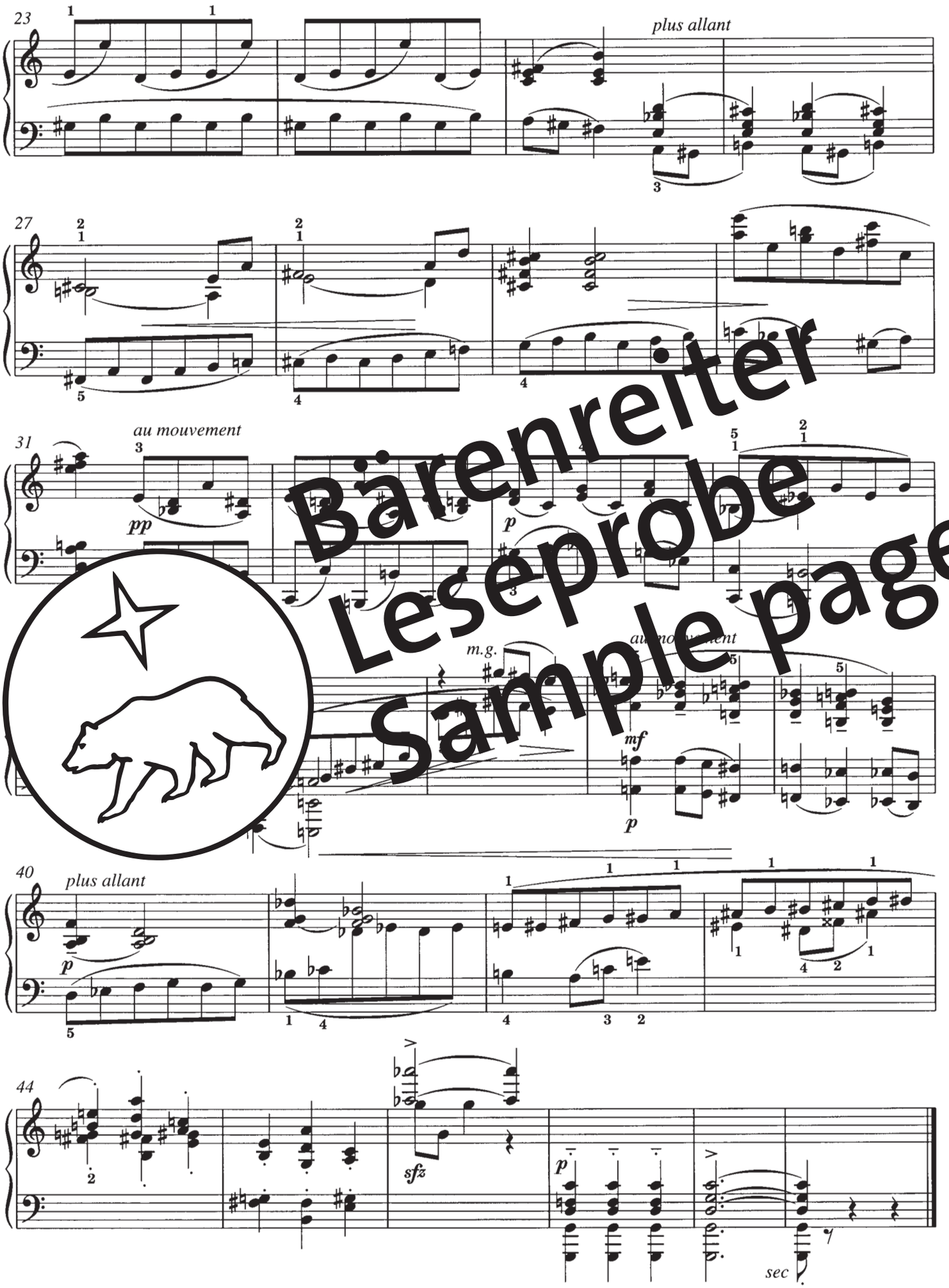


Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

N° 2



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
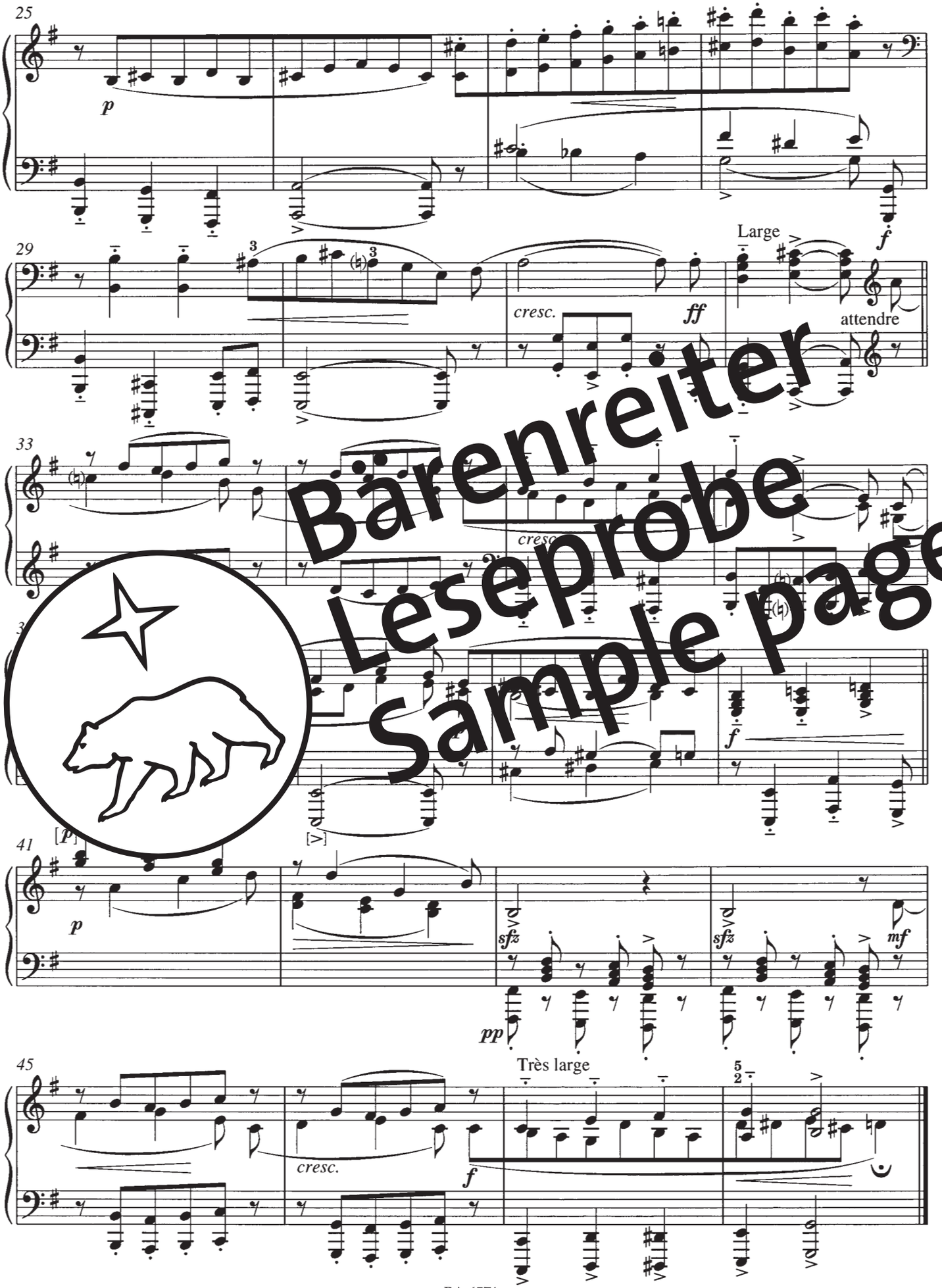
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

13. Son binocle*)

komp. 1914

Nos vieilles mœurs interdisaient au jeune homme pubère de se montrer nu dans le bain, et la pudeur jetait ainsi de profondes racines dans les âmes. (Cicéron: De la République, traduction Victor Poupin)
Unsere alten Bräuche untersagen dem heranwachsenden jungen Mann, sich nackt im Bad zu zeigen, und so hat sich die Scham im Innersten der Seele verwurzelt. (Cicero: Von der Republik)

Très lent, s'il vous plait

Pliez doucement

Il le nettoie tous les jours.
Er putzt sie alle Tage.

Ne changez pas de physionomie

C'est un binocle d'argent avec des verres en or fumé.
Es ist eine Brille aus Silber mit Gläsern aus geschwärztem Gold.

dans le creux de l'estomac

belle Dame.
…önen Dame geschenkt bekommen.

Ce sont de beaux souvenirs! Mais…
Das sind schöne Erinnerungen! Aber…

m.g.

Ralentir et diminuer

Une grande tristesse règne sur notre ami:
Eine große Traurigkeit befällt unseren Freund.

Il a perdu l'étui de ce binocle!
Er hat das Etui dieser Brille verloren!

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) Seine Brille / His double eye-glass - Our old customs forbade the pubescent young man to show himself all naked in the bath, and thus shame became firmly rooted in the souls. (Cicero: Of the republic) - He cleans it every day. - It is a lorgnette of silver with lenses of smoked gold. - It was given to him by a beautiful lady. - Such wonderful memories ! But… - A great sadness overcomes our friend. - He has lost the case for his lorgnette!

14. Danse cuirassée *)

(Période grecque)

komp. 1914

Modéré

Pas noble et militaire

Edler und militärischer Schritt

p

Se danse sur deux rangs.

Es wird in zwei Reihen getanzt.

vom Platz

Le second rang reste immobile.

Die zweite Reihe bleibt unbeweglich.

Ralentissez

Les danseurs reçoivent chacun un coup de sabre qui leur fend la tête.

Alle Tänzer erhalten einen Hieb mit dem Säbel, der ihnen den Kopf spaltet.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) Geharnischter Tanz (Griechische Periode) / Cuirassed dance (Greek period) - Noble and military step - It is danced in two rows. - The first row does not move. - The second row is immobile. - Each of the dancers receives a sabre blow which splits his head.

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.
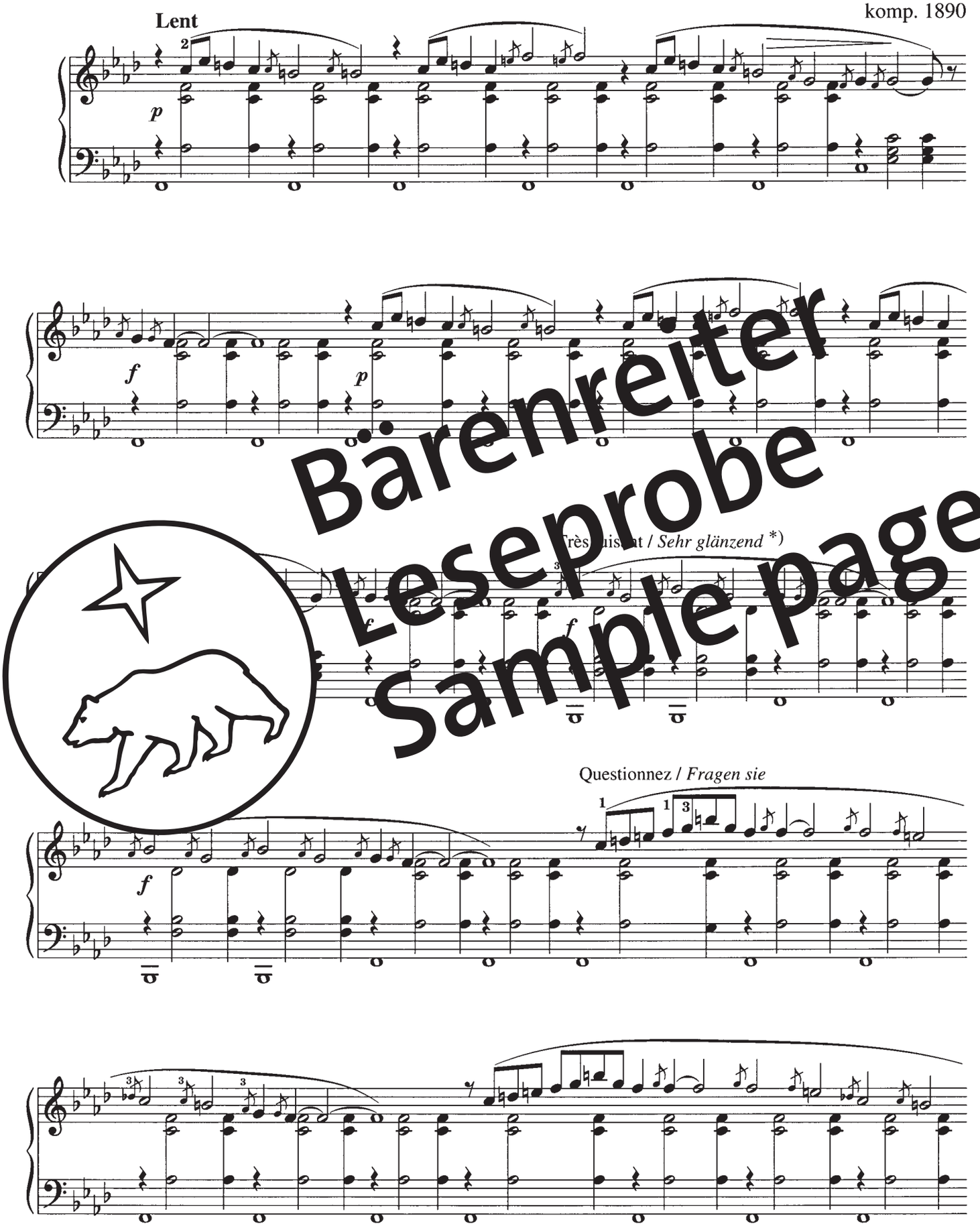
The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

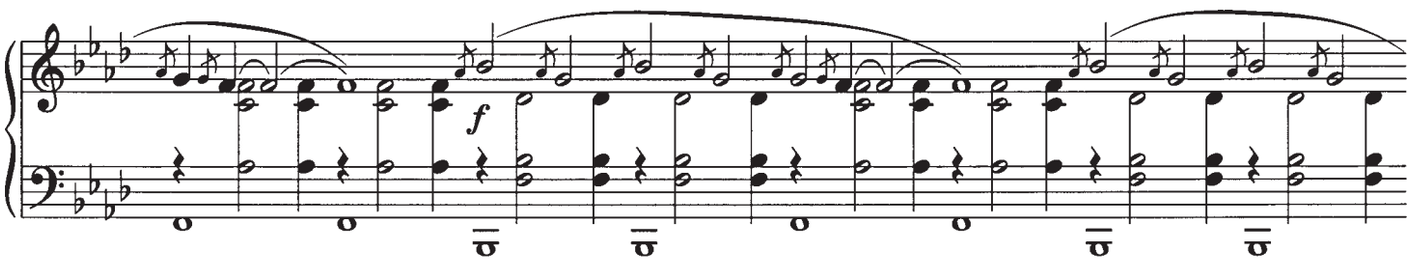
16. Gnossienne

komp. 1890
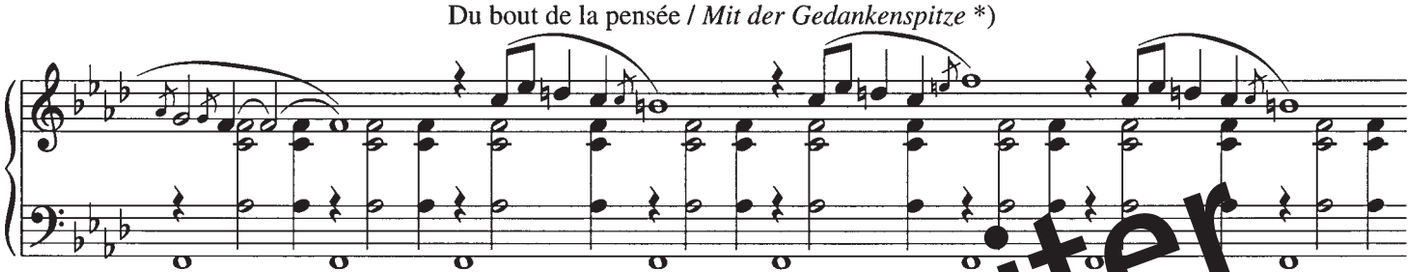


Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) Shining - ask
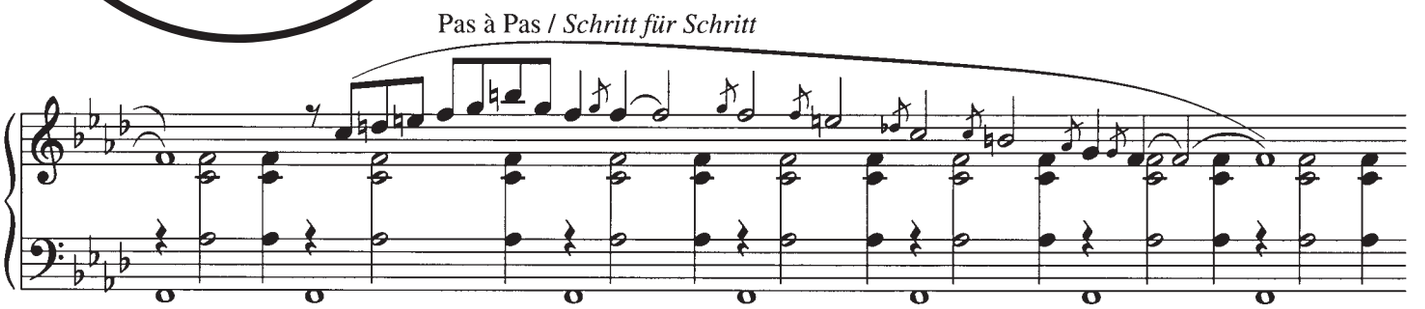


Du bout de la pensée / *Mit der Gedankenspitze* *)
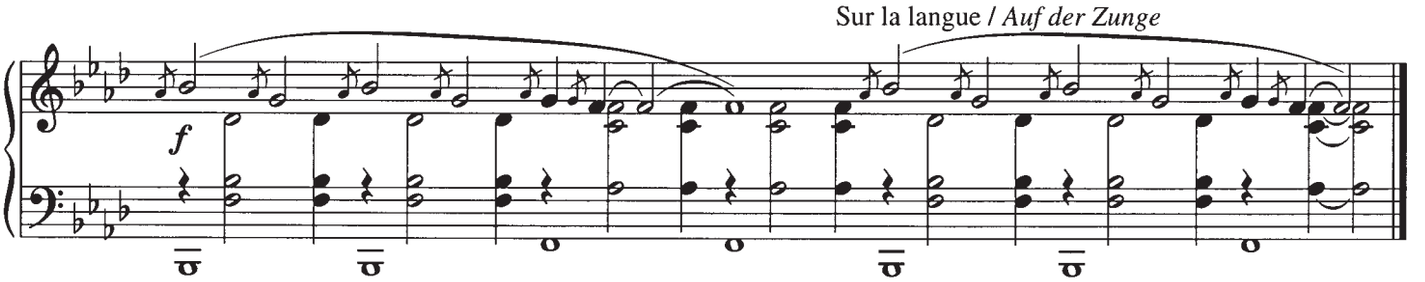




Pas à Pas / *Schritt für Schritt*



Sur la langue / *Auf der Zunge*



*) From the tip of the thought - Wonder about (seek within) yourself - Step by step - On the tip of the tongue

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Il aime une jolie dame très élégante. *)
Er liebt eine schöne, sehr elegante Dame.

Il aime aussi son
Er liebt auch seinen

porteplume, ses manches en lustrine verte et
Füllfederhalter, seine schimmernden, grünen Ärmel und

sa calotte chinoise.
sein chinesisches Käppchen

Quel coup de vent!
Was für ein Wind!

son dos.
auf seinem Rücken
besteigt.

Assis dans son fauteuil il est heureux, et le fait voir.
In seinem Sessel sitzend fühlt er sich glücklich wie man sieht.

*) He loves a pretty, most elegant lady. - He also loves his penholder, his green lustrous sleeves and his chinese cap. - He takes long steps; he hurries to the stairs and mounts them upon his back. - What a wind! - Sitting in his armchair he is happy, and shows it.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Il réfléchit à son avancement. *)
Er denkt an seine Beförderung.

Andante

p

Peut-être aura-t-il de l'augmentation sans
Vielleicht bekommt er eine Gehaltserhöhung ohne

avoir besoin d'avancer.
befördert zu werden.

Il compte déménager au prochain terme.
Er möchte im nächsten Quartal umziehen.

Il a un appartement
Er hat eine Wohnung

pourvu qu'il avance ou l'augmentation!
Wenn er nur befördert oder mehr Gehalt bekommen würde!

Très ralenti

a tempo

Nouveau songe sur l'avancement.
Erneutes Träumen von der Beförderung.

p

Ralentir

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) He dreams of his promotion. - Perhaps he will have a rise in salary without promotion. - He hopes to move house next quarter. - He has an apartment in view. If only the rise in salary or promotion came off! - New dream of promotion.

Il chantonne un vieil péruvien qu'il a recueilli *)
Er singt ein altes peruanisches Lied, das er

Vivache

en Basse-Bretagne chez un sourd-muet.
bei einem Taubstummen in der Unteren Bretagne gesammelt hat.

Un piano voisin [illegible] Clementi.
In der Nähe spielt ein Klavier Clementi.

Il ose valser!
Er wagt einen Walzer zu tanzen!

(Lui, pas le piano)
(Er, nicht das Klavier)

Le piano reprend son travail.
Das Klavier nimmt seine Arbeit wieder auf.

Tout cela est bien triste.
Das ist alles recht traurig.

*) He sings an old Peruvian melody which he collected from a deaf-mute in Lower Brittany. - A piano nearby plays Clementi. - How sad it is. - He dares to waltz! (He, not the piano) - That is all rather sad. - The piano resumes its work.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
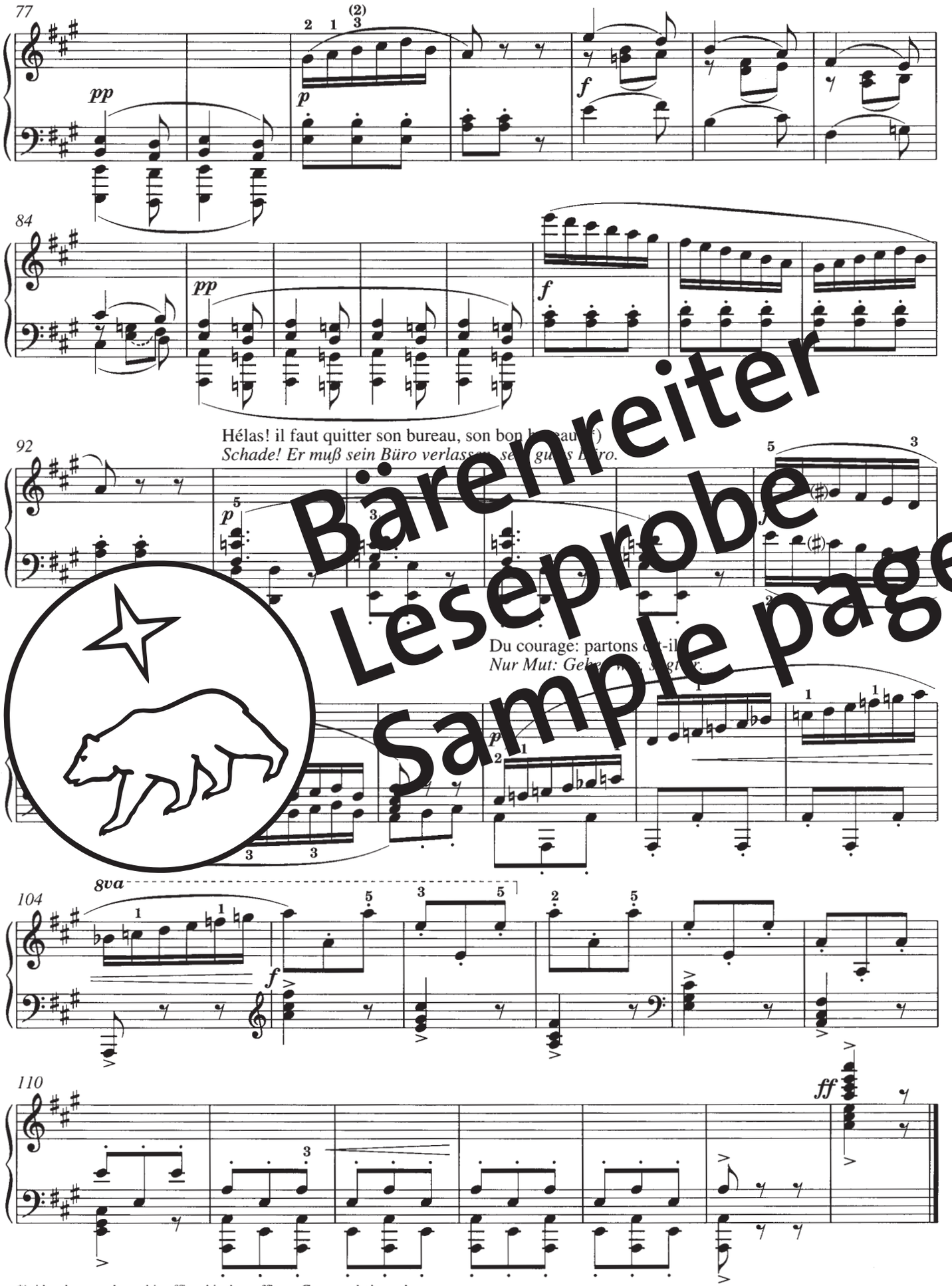
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.
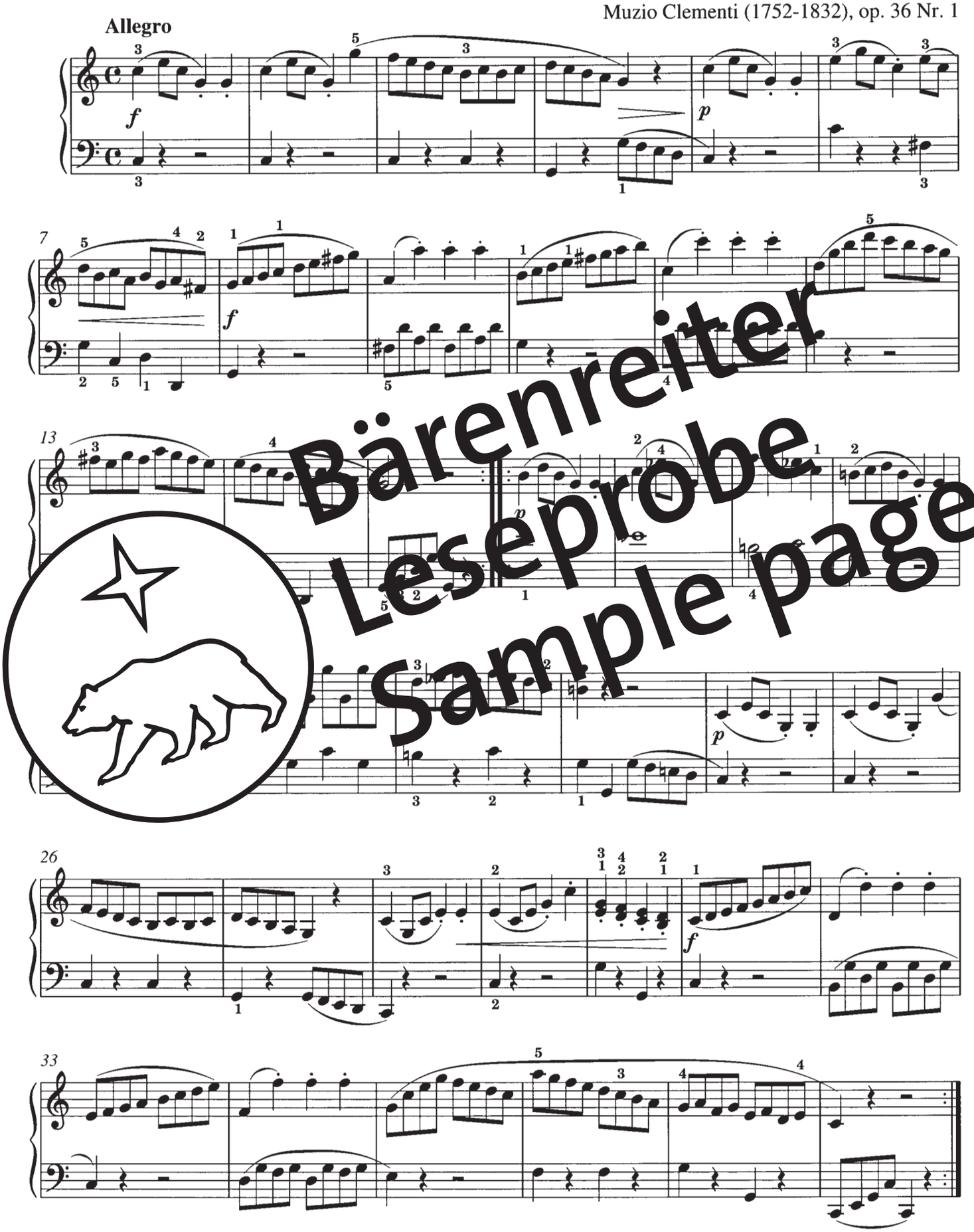


Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
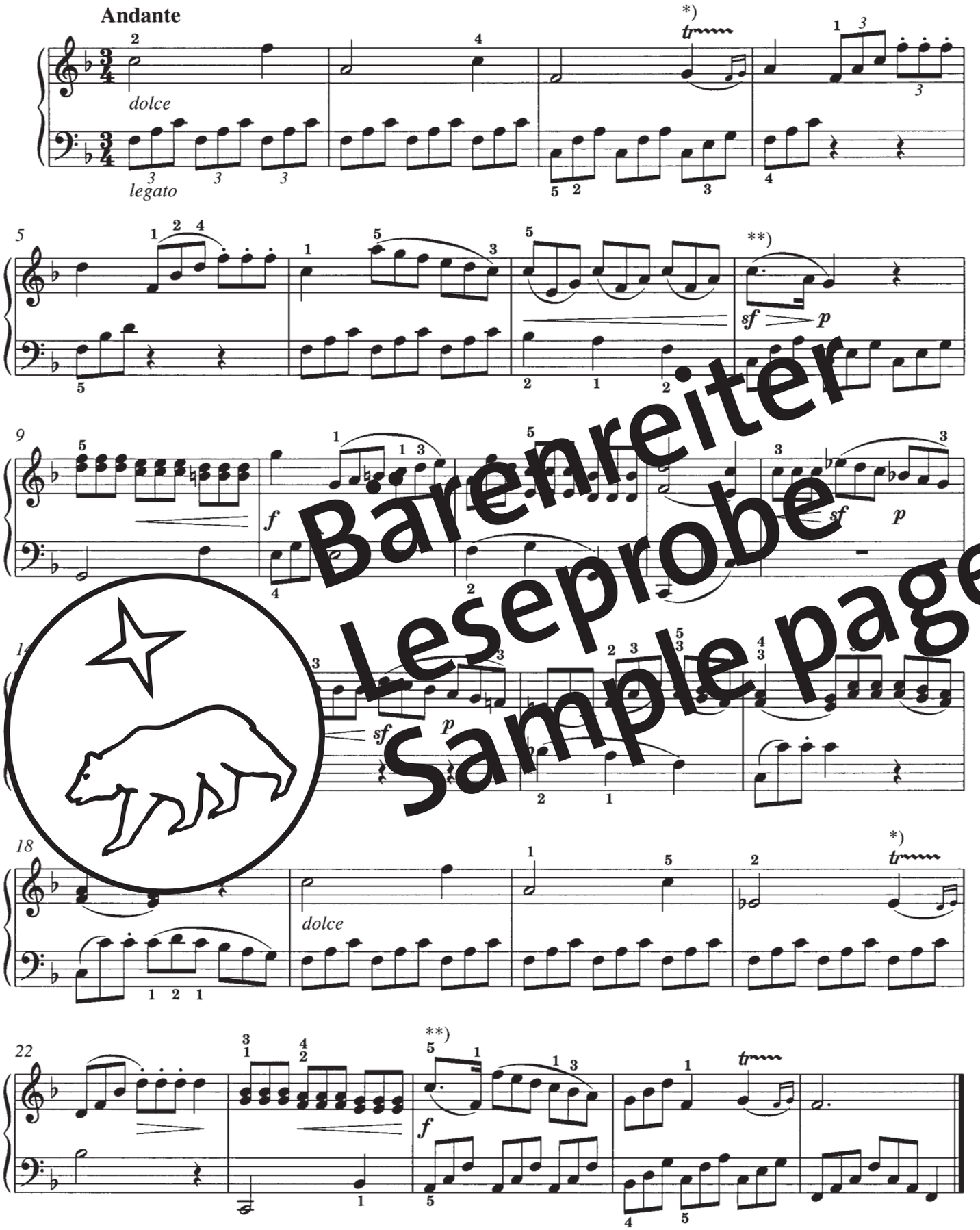
*) Alas, he must leave his office, his dear office. - Courage: let's go, he says.

18. Sonatine in C

Muzio Clementi (1752-1832), op. 36 Nr. 1



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) Ausführung / Execution / Exécution:

**) Ausführung / Execution / Exécution:

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.